

Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zdobył również sławę w czasie powrotu po pokonaniu Aramu,* w Dolinie Soli** – (na) osiemnastu tysiącach wojowników.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wsławił się także w czasie powrotu po pokonaniu Aramu, w Dolinie Soli, gdzie pokonał siły złożone z osiemnastu tysięcy wojowników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak Dawid uczynił <i>sławnym swoje</i> imię, gdy wrócił po pokonaniu Syryjczyków w Dolinie Soli <i>w liczbie</i> osiemnastu tysięcy mężczyzn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak uczynił sobie Dawid imię, gdy się wrócił poraziwszy Syryjczyki w dolinie solnej, gdzie pobił ośmnaście tysięcy ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynił też sobie Dawid sławę, gdy się wracał, wzięwszy Syrią, w Dolinie Żup solnych, poraziwszy ośmnaście tysięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Imię Dawida stało się sławne. Powracając zaś, pobił osiemnaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak zyskał Dawid sławę. Gdy zaś powrócił po zwycięstwie nad Aramejczykami, pobił jeszcze Edomitów w Dolinie Solnej w liczbie osiemnastu tysięcy wojowników
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po powrocie po zwycięstwie nad Aramem Dawid zyskał sławę, zwyciężając w Dolinie Soli osiemnaście tysięcy ludzi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Dawid zyskał wielką sławę. Po pokonaniu Aramejczyków, Dawid pobił Edomitów w Dolinie Soli, zabijając spośród nich osiemnaście tysięcy ludzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak to Dawid stał się sławny. [Gdy powrócił] Dawid, pobił [z kolei] osiemnaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид зробив (собі) ім'я, і коли повертався, він побив Ідумею в Гемелемі - вісімнадцять тисяч.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid, po swym powrocie, zdobył sobie sławę, kiedy w dolinie Solnej pobił osiemnaście tysięcy Aramejczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid uczynił sobie imię, gdy wrócił po pobiciu Edomitów w Dolinie Soli – osiemnastu tysięcy.

¹⁾ Aramu, אַרָם ; wg G: Edomu, pod. <x>130 18:12</x>.

²⁾ Dolina Soli, דֹּלִינַת סוּלַיִם, lub: Dolina Melach.

³⁾ <x>130 18:12</x>